

Ka'i taa tai to'on mi.
To'on savi nino 3

Leo y escribo en mi lengua.
Mixteco Baja 3



Mixteco • Ñuu savi • Ñu'u savi •
To'on savi • To'on djai

Tuti dja djaku'a ini ka'i ni
Libro de lecturas



DIRECTORIO
Delfina Gómez Álvarez
Secretaría de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Cecilia Orozco López

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Francisco Javier García
Elisa Vivas Zúñiga
Luis Alavez Bautista

Compilación
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación de textos a la lengua mixteco Baja 3
Estrellita Ojeda Velázquez
Cenen Ojeda Velázquez

Asesoría académica
Natalia Martínez García
Catalina García Pérez

Revisión técnica
José Iván Quezada López

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Hugo Fernández Alonso
Victoria Jacquelin Soto Hernández

Diseño y diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Pérez Rovira

Ilustraciones de interiores
Banco digital del INEA

Fotografías de interiores
Banco digital del INEA

Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Baja 3. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2021 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mixteco Baja 3. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Tuti yo'o nani'i ni ñaa vei noa

Noo
kandodjoa

Ña'a nee tuti yo'o..... 5

1. Ña yu'u 6
2. Taa katoi nda toi xii 7
3. Ñaa kee choon *tesgüino* 8
4. Kiti koo kuu 9
5. Choon kee vii nda'a iti 10
6. Ña djan kee na 11
7. Djao ka iño na 12
8. Tasaa 13
9. No dja kon kono ti kata 14
10. Yo'o chindee yu'u djavi yu'u
 chindee yo'o 15
11. Iin kodjo djanaa 16
12. Ñaa sa ndee djii na 17
13. Choon kée kiti 18
14. Ta kena kavan kaka 19
15. Ña na kanina sara chikano 20

16. ¿Vaa ndee orío ñaa kova ke djao kan?	21
17. Kiri tuxi <i>mayo</i> xii tii kua	22
18. Xíti na	23
19. Tina xii ti yo'o	24
20. Iin tañoó djii ini	25
21. Djo'o chidji'i	26
22. Yutatio, ñoo lo'o mii	27
23. Sakua ndo'o kuxi	28
24. Ta too ñii	29
25. Ta yii ni katia ni kee ña'a	30
26. Noo kee ndoo na ño'o	31
27. Ndivari nono no ndiki sakua	32
28. Taa chinano yio xii no ni kasa ío yuu	33
29. Inaa xiira djini tai	35
30. Ñi'i	36
31. Kuento ndiyí'i xi'in kodjo'o	37
32. Ña ni djanko na sano ndu'u	38
33. Na kato ko kuicana	40
34. Ta djanaa nani <i>sufi</i>	41
35. To'on djee	42
36. Na ketata xii yukù	44
37. Ña <i>galleta</i>	46
38. Iin sako xi'in ii ndiguei	48
39. In tiyoó xi'in ii tiyoko	50
40. Kiri nduu na	52

Ña'a nee tuti yo'o

Tuti yoo ni kava saa mini, ñaa kanaa katiani kaini ñaa luu kua. Xii ñaa kai ni ini dja kanda ini ni too kion nakani ini djaoka nayu, too kio ndeina xii ndidja kani ñaa na'a djaoka nayuu, too kio mini, katona katiana kaina xii taana to'o kaa mina. Noo tuti yoo ku *Ka'i taa tai to'on mi. To'on savi nino 3.*

Noo tuti yoo, ñoo kua ñaa kaina to'o djaoka ñoo kuña ñuchi io ñoo nikoyoo, xii to'o kio ni taana kanda inio too kio ndeina xii too ñoo'on. Ni tan to'on: ñaa nakanina, ñaa saio sana'a, ñaa nana sa'a to'on ñaa nakani inio xii ñaa kaa saa kiri kuali.

Ñoo kaina xiin kai totukuni tuti yoo, dja xii ñoo katia yachini kaini ñaa tanda noo tuti, xii chindeña katiani too kio kania kai va ni, too kaa mini noo ku'ua ni Ñuchi ka'i ni dja kanda ini ni ñaa koni kaa to'on.

¡Xia yo katia va a ni kai ñuchini to'on mini!

1. Ña yu'u*

Ii na'a, ni xio'ona noí ii ilo. No ndadji va na kari nei kasai. Tani kua kaxu ni sonoi ye'e non kari.

Tan ndusai ve'e nikua taka varí tan djankoirí djio iva kari nakari; ini no ndadjirí, ndato rí no ñaa ñoo, xidji djiarí ñaa yurí kanarí sarve kanorí.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Galeano, E. (1989). El miedo. En Galeano, E. *El libro de los abrazos*. México: Siglo XXI: 99.

2. Taa katoi nda toi xii*

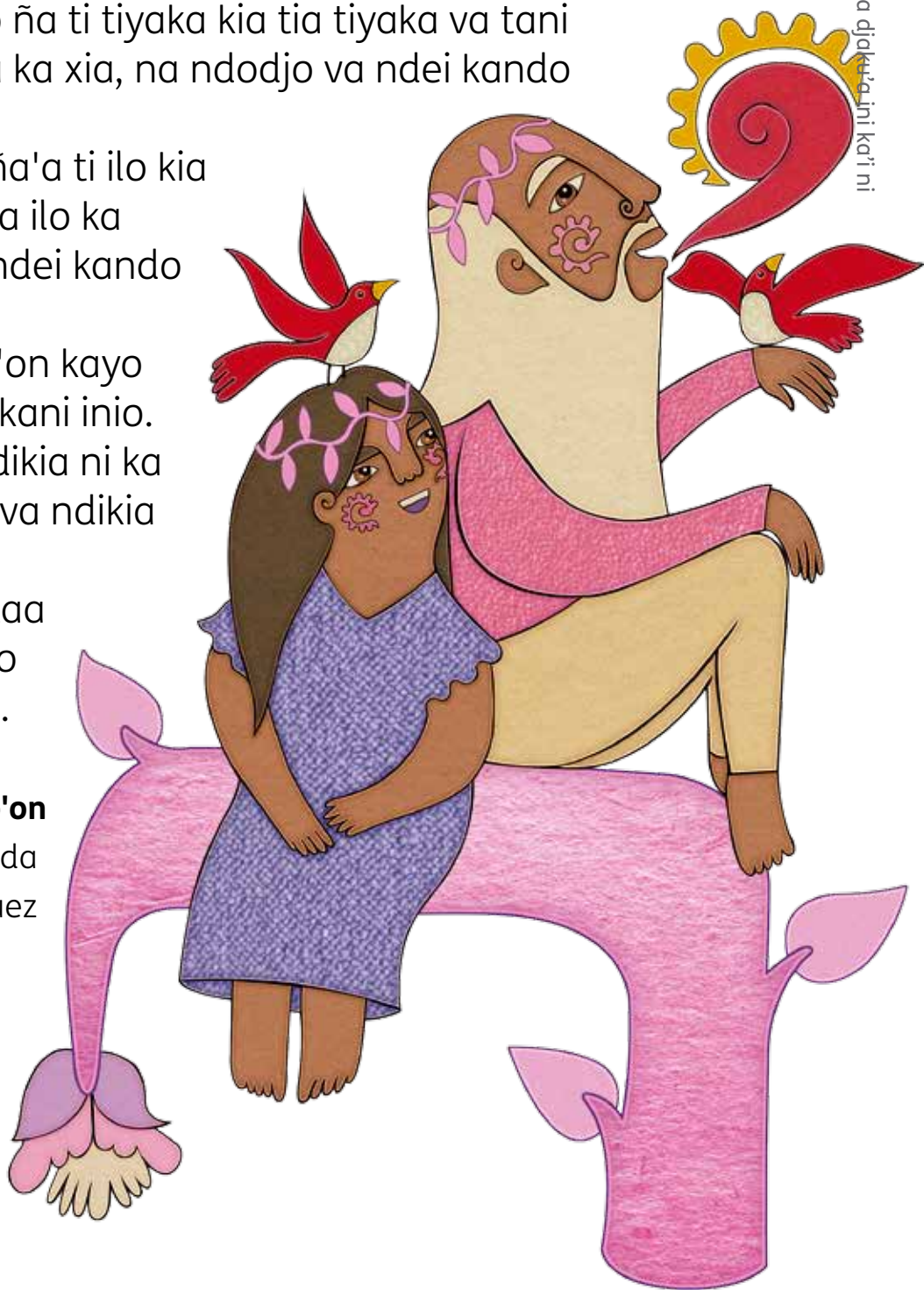
Cho xin ñoyo ñoño ña ti tiyaka kia tia tiyaka va tani saa yo ni tia tiyaka ka xia, na ndodjo va ndei kando ñoño ka.

Cho xin ñoyo ii ña'a ti ilo kia tia ilo va. Ta sani tia ilo ka xia, na ndodjo va ndei kando ña'a ka.

Cho xin ñoyo to'on kayo kia kayo ndikia na kani inio. Tan kanda in na ndikia ni ka yo, san na ndodjo va ndikia ni kayo.

¿Ndei nani ví ir taa na ndodjo to'on kio kara? Xiro katoi kai.

Naa ni taan to'on
savi: Estrellita Ojeda
Velázquez



* Chuang-tzu. (2000). El hombre con el que quiero platicar. En *Sabiduría esencial ZEN*. (3ª edición). Argentina: Troquel: s. p.

3. Ñaa kee choon *tesgüino**

Tesgüino, kira kata ni xi'i vatalí, kendun nta ta na taraumaras konina ndí tutina ndatona, ka ndei djina o ka djikina. Taa xi'i tani na rá no kuana ndunkun na yuu kakana ñaa mani non chinde ñan no ko cho nona o no kona kadjikin kiri yuku. O ta ka'a on min konina, vara ko ndusani nda ña'a ió.

Mia ndusa katon ko'on *tesgüino* dja kande djina. No ndein xinta, sadjikin ta min ndu yakani kadji in na ndeina, ndain ku, ni yaka sande ina.

Ñaa yoo ku djao ñaa kena taraumaras.

Naa ni taan to'on savi:
Estrellita Ojeda Velázquez



* Cruz, C. (Compilador). (2008). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 27-28. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos, tradiciones, costumbres).

4. Kiti koo kuu*

Jochí, ta sano, ni nakani xii ñaa ta sana'a ira yuu nanirá iin kiri vichi kue ndao rí ni kon nii inta ndi chinani rarí.

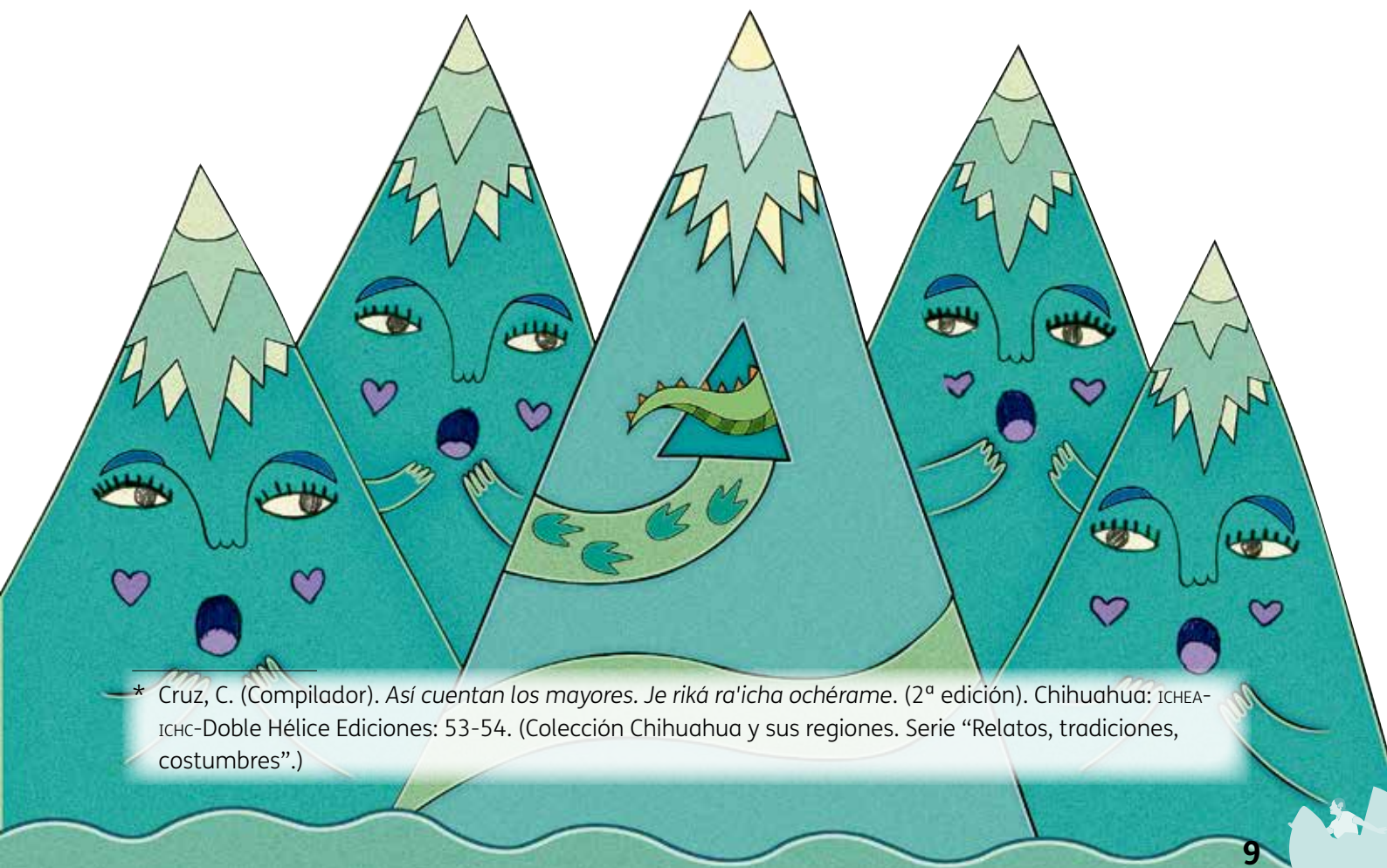
Iin kiri vichi kue ndao ka kurí, to'o yuuva kayuri nani no xikarí kuari, djanko kuxi djiari.

Kiri “koo kuu” xaio non ka djeri iin xia no djiko xixiva ko ii ku kova.

Ta to'o ni xiniña ni yu'u xixivara nduyaka va ni kunkonora ni sanoo ra, ndani nasara ve'e ra dja ni nakanira xii djakan ña'a ni xinira:

—¡Koo dja koni ndo ta ka kiri vichi kee ndoa kari! —kara xina, tera ni koi ni xi koo xira.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Cruz, C. (Compilador). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 53-54. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie “Relatos, tradiciones, costumbres”.)

5. Choon kee vii nda'a iti

Choon kee vii nda'a iti sa io ta sani kuu ni sisa ndidji. Djaa kao chaka ichi nii djan djakee na.

Kee vii tani na nda'a djan na kuu kaxi kiti ña o djatuu ña djai ni tachi.

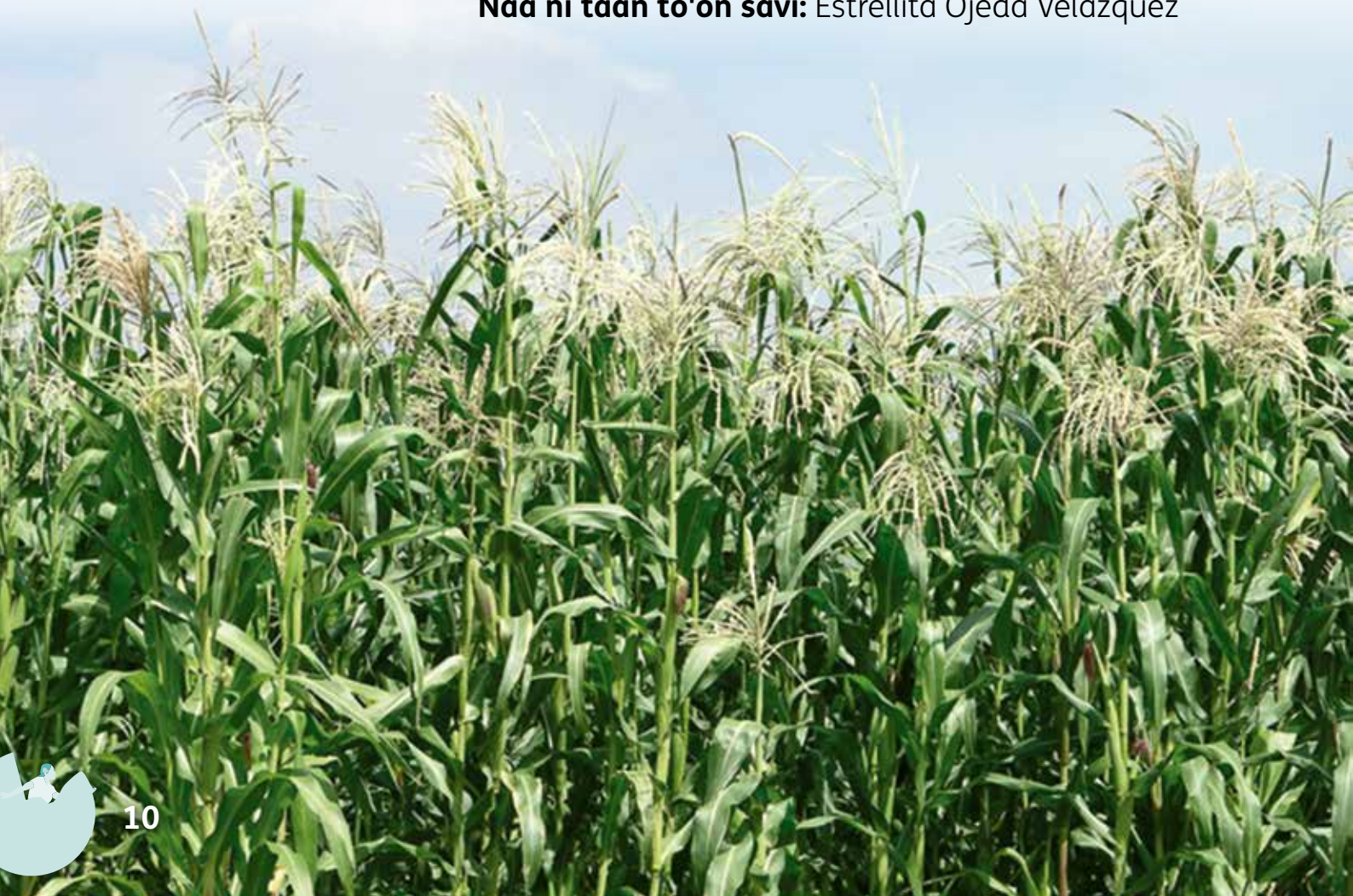
Choon kee vii nda'a iti djan io dada na xi'i ña xiti na. Kee iva na choon yo'o djan kana va'a nii na.

Djaa chii choon kee vii nda'a iti djan kando ndidji koo tuu nii kee ña chi koo chi'i na tata xi'in ña ta ni koo kanda na dji'on na.

Choon kee ra xiti, kee ra xi'i ndino'o ña kadji ini vaa ra.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



6. Ña djan kee na

Ña djan kee na, kua'an na djan kee na ta sa ni ichi va'a nii;
djanda na xi'in nda ñama djan na o ku'u tikidji ña noo kaño'o
va'a.

Noo choon yo'o, ta yiko ta yiko kua'an na tao na nii.

Kee choon na ti yika noo ta'an na nii, nduu tuti na kua'an,
djao ka na chindei tuti na nii; djavi ya'a na ki'in na xi'in iin kosta
ndaa, djan kane'e na no'o na ve'e na.

Vurro o kueí na kuiko kosta, ta io ichii ku'u kamio djan
na kuiko ña kamio. Ndi ki'o io ichii noo ño'o vaa.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



7. Djao ka iño na*

Na kani na yuu ñaa iin ñoo xika
 ndao ta sana'a ndao saio iin ti
 ñomi sa na kani xixi va ini rí
 kon sakidji kavari ñaa sa
 djakua teíri, na kani ndao
 inirí, dja ndurí ii too ika
 too, sanoo rí na kani rí
 ndidja ñaa narí, tarí too luu
 kua, nakanirí ñaa, karí too
 ñoo xii djao ka ña sakerí,
 ni xinkorí ni katiarí ni
 djakuandirí ndidja ku ñaa
 io ñaa yuu yo, ndita
 kuu ñaa nata yuu ni katiarí, va
 xii ni katiarí ndi ñaa ño ndein
 ndidja kirí kualí ne ta'a va
 xirí ni chinani ñarí ii taa ndichi
 chaka no Usa na Ndichi ndei ñaa yuu,
 ta nda tei viti ni koi ii na ndei yo ku djao ka na
 iño na ndichi chaka nde ña yu yo'o.



Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

* Monterroso, A. Los otros seis. Recuperado de <http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php/cuento-contemporaneo/13-cuento-contemporaneo-cat/90-037-augusto-monterroso#5>

8. Tasaa*

Na kanina ñaa ta ni sei djoyo kayu'u djaí keí tasaa, kava'a kuita yo tii kaa o *lámina*. Tani ko kania karne machiti ndayo, chi ii kuiti ví djita tasaa. Ta ko va'a tain kandeiyó sa'a ii yito kano to'o ta ñoo, chi teí yito yoo ñoo koo, ta ñoo na nduku va tasaa. Taa djiko ndaora ñoo ndain io ndao ioña kankao tasaa satayo ta kuo.

Na kani tain na ñaa ta ndei ta kualí djun kaki, kania kato djini xi'in djao kua xii ii djao ndeí, ta kux ta dje ku un. Ta ko ndan djini ta kualí lee, ío ion kakao tasaa ndata djinixí. Ta ndoxi djio, ndeí xixior lee ño ña kon katiana kanda van xí.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Relámpago. En *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 77.



9. No dja kon kono ti kata*

Ka'i taa tai to'on mi. To'on savi nino 3

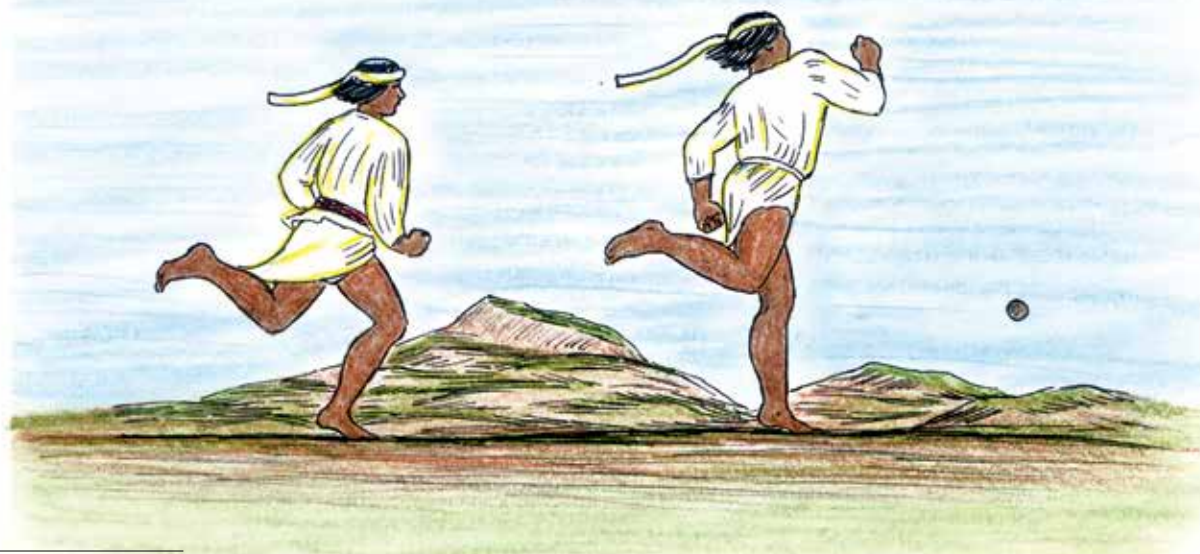
No kon kono ti kata, o *ralajipa*, dja io va una ke ndua. Iin iin na kana na kita'a xina, na kao chaka dja kia koo uu o komi ta kan kono ta xo ra xo.

Kiri ti kata kava xi'i ta yusa, chi yito ko kaxi xixi tao kura. Ku tani kava ri iin yito kaxi chaka djao ndatari no kecho rí.

Ta iin taa kua kan kono nera ti kata mira kuara. Ta nera iin too rí, ku tura no kadjikira ta na ndaño ti kata, ñoo ndani dja kani va kanera uu ri kora.

Ta taraumaras ta vandao kun kono xii ti kata kura dja xika va djan kora djaoka ra. Ni'i nda'o taxi tara kuara djakanara ti kata kuari ni kona kuita ra. Ño ndani dja kande vara.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Cruz, C. (2008). Corredor de bola. En Cruz, C. (Compilador). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 29-30. (Colección Chihuahua y sus regiones, Serie Relatos, tradiciones, costumbres).

10. Yo'o chindee yu'u djavi yu'u chindee yo'o

Ñoo savi, chindee ta'an na kee choon to'on ta xiti oo ndi ndaa mii kani choon io noo na.

Noo choon yo'o, chindee ta'an na yuu ndei yati, na kita'a va'a xi'in na, djauka na yuu ka'an na chindee na; to'on ki'o ndei na yo'o kuu ña ka'an na nani ña chindee ta'an na.

Djion nani na, chii na yuu ni chindee ndu'u ta ni kania koo choon noo na yo'o djan kani ta ni ndioko na chindee du'u, iin kaa to'on kia chindee yu'u djavi yu'u chinde yo'o.

Noo choon yo'o koo iin ta'on kiya'i, ta ndi'i choon iin kuu, ndidja na yuu saa ndei djii na kasa'a na noo saio choon.

Naa xiti na, naa ka'a sa'a ña xiti na noni, saa na'a ñoo mia saa nakuati na dja ki'o na nduve'e no ño'o, dja saio ño'o na dja ne'e ii na, dja na kana va'a ndiiku ña'a ni xiti na.

Ñaa kee na saa xika ta'i dja viti koo nda saa lu'u nda'o kee na, dja kuiva na chindee ndia'a naki'ia ña.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velásquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velásquez



11. Iin kodjo djanaa*

Ta sana'a, ii kuu iní cha, taa sanda choon ve'e no djakua na iin kuití va ni kurá ve'e, no naka kodjo djanarí no kodjo lee ndikerí katarí, tamí no djanari ñaa to'o kió xita kodjo kuña luu chaka xitarí no ndijakaní kirí kualí xita, chí kita ñaa xitarí xiin ta ñaní ta'a ndixirí xii yikarí, ta laa koo va'a xitarí chi too ndanda varí kechorí, ta ñoo kía ko kani djia kecho nayuu ta kuana kata na dja luu xii ñochi kateí katana.

Taa ni sei djo'o ri, taa sanda choon ve'e djan ñoo, ku ri kodjo sano xii ndichi ndao, ku'a tani djaku djini ri djan na ndikorí kuarí, chi nataa ndao inirí ñaa ki'o djana'a mii na sakaní mirí djio iva djana na.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Monterroso, A. El grillo maestro. Recuperado de <https://diariodelgallo.files.wordpress.com/2011/01/cuentos-y-fabulas-de-agusto-monterroso.pdf>

12. Ñaa sa ndee djii na

Viti, ndaa chaa vaa na yuu sa ndee djii, sa'a koo kaa dji'on noo na.

To'on ki'o ni sa ndee na yuu sano, ta noo kava'a ve'e, ta noo kua'an na nduvi na noo ño'o kuti na xii ta kua'a na chi'i na tata.

Ndi ki'o io dji'on vaa na, kava'a ña'a kasa'a na ndei tiño xii' arros, taya'a chee xii' yiki o koño xito kiti. Dja ña ko'o na kii ra vidji xii' servesa.

Na ña'a kuu na kee nduu ña'a djan ko'o na xi'in ña noo ño'o taa kee choon.

Ndi dja na kania kasa'a ni iin na koo komani, chii ta ina koo koni kasa'a, koo ni kee choon djii ta'o na, ta ñoo kee djan koo ko va'a choon saa ka'a na.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



13. Choon kée kiti

Naa kani naa yuu sa'ano ni sandei saa na'a ñee saio iin ra yuku sa io dada xi'in yuku. Yuku yo'o ni sandei kiti, saa io iin kuu koo ni ni'i ri ñaa kasa'an ri, djaan ndituti ri ndato'on ri djaan ndato'on ri ñee kee choon ri noo ra taa, djaan ni'i ri ña'a kasa'an ri.

Djaan ni kaa chee na kee choon vaa ri noo ra taa djaan ki'o ra ndayo'o kei ri, djaan vurro ni kaa ri na kandio vaa ri tito kei ño'o dja ki'o na noni ke ri, tiyoko ni kaa ña to'on choon ndarne on no ñoo vaa kee ri.

Taa yuku ni kaa ra ña koo, arros on vaa kei ri tiyoko. Ta taa no koo ni ka'an ndaa ra, ni ka'an djiki on vaa ra djaan chii tiyoko ñoo kei ndi'i vaa ri ndi'i dja ña'a koo va'a kaa.

Sa'a ño, ta ni xinia iin tiyoko, ndaa viti sei ii vaa ri ña'a ni tuu.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



14. Ta kena kavan kaka*

Nana sano yo koni ni sa xina kaka taana no ndaki na ni koo na kuana kavana ndaki. Miona sa kava xii tai kiri ti kani.

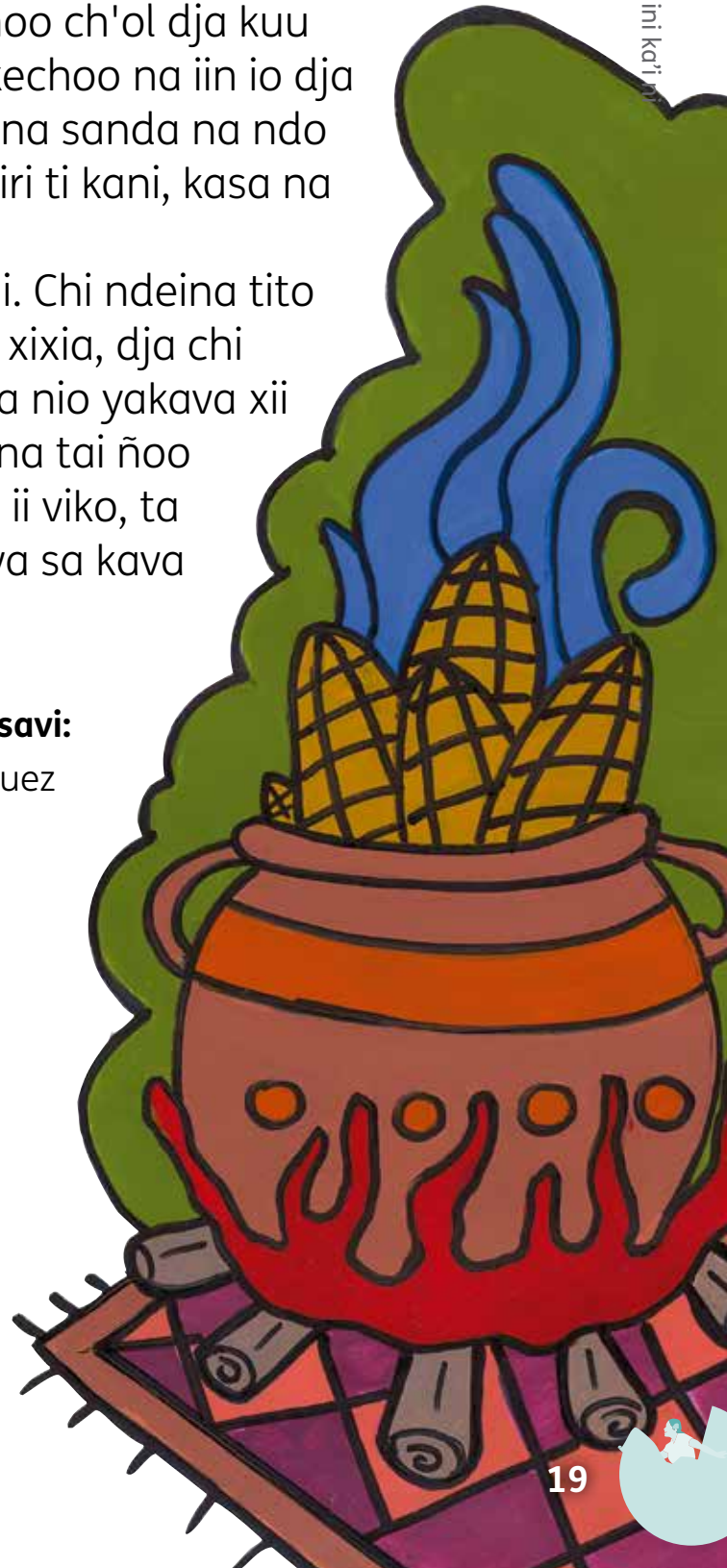
Ti kani ku iin kiri sein na ndei ñoo ch'ol dja kuu nani'a ri no ku yuta. Djao na yuu kechoo na iin io dja toana koñori dja keina ña, djao kana sanda na ndo loo rí. Ta saa ni ketuti na ku'a tai kiri ti kani, kasa na kava na kaka.

Koni tito, djañii, xii ta'i kiri ti kani. Chi ndeina tito xii djañii, dja na kaon ñoo tasa kei xixia, dja chi kodjona tai ti kani. Djio kandoa koa nio yakava xii nda inka kuu. Nda na'a djavi na kina tai ñoo ndikona. Va kania ka kia iin kuu ko ii viko, ta ndi vaa dja va kana. Ta na'a, djio va sa kava kaka sa kee no ndaki.

Naa ni taan to'on savi:

Estrellita Ojeda Velázquez

* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). La elaboración de la cal. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 39.



15. Ña na kanina sara chikano*

Na yuu sandeí sana'a, na kanin na ñaa ni saio iin ra taa chikano, xii ndí kiova ndakí ni saiorá, na yuu ni chinani nar Kanoko. Saiorá ini ii kao djín yuku.

Iin kuu, Kanoko ni xiondará no nda'a ii dje'e lee ta taraumaras. Ni xinorá xii ra lee kuará chi noo naka kaora, ñoo ni sani ñará, dja ni djachoo ñará djavi ni seiñará.

Tain yain kuu kua ni nakani ini na nde kena xii taa chikano, iin ra taa, ni kana ñará na ko'o ra kasa'a ra nduchi ni cho'o. Ni kandía taa chikano, ñaa kania kio ra nduchi va'a, ni xio ra nduchi ni chi'i ra tata dja kudji va'a ra. Ta ni seí taa chikanoa, kuní ku'u vará.

Djao na sano nakani na ña ndi'i kuu noo ndei na taii djo'o na noo kayu'u ra taa chikano nii seira ta lee ño, na kue kue ni xi'ira kua ra.



Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

* Cruz, C. El gigante. En Cruz, C. (Compilador). (2008). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 55-57. (Colección Chihuahua y sus regiones Serie Relatos, tradiciones, costumbres).

16. ¿Vaa ndee orío ñaa kova ke djao kan?*

Taa kúa kuva no ño'o ii kangrejo nakair noo ta kuí vidji u'u va va'a kandarí nakarí teí ta kuí xii no ñoo. Yatí ñoo ni kaá ii ti kani:

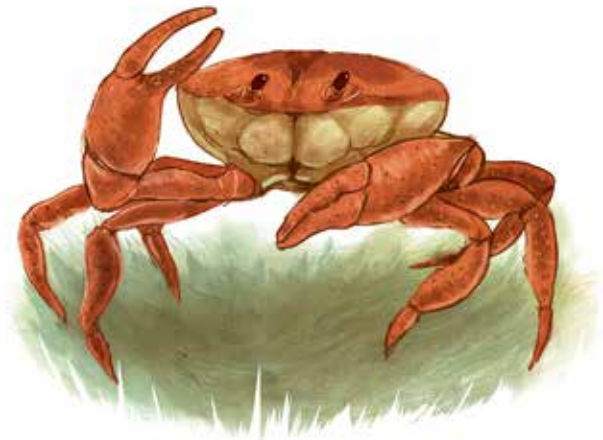
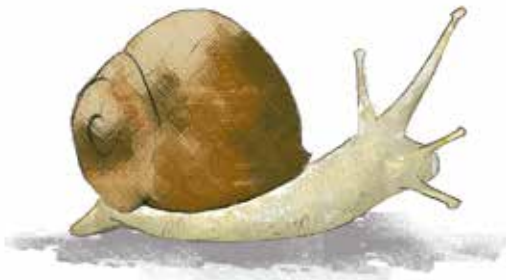
—Ka'í xio... ñaní, nda lu'u ni komaní ta kanío yuu ñaa ni teí ku'ao. ¿Vaa koo katíao kakao chi noo djia?

Tí kangrejo, xidjo ini rí, na ndio korí ní karí xi'i ti kani:

—Kaí xii mi ni, taa sano sata todjo. Ti'a va'a yu'u kaka ndaí, mi va ni kuu taí ña ni tii kandu'u noo ichi.

Djio keina ndi dja xianí, ¿va ko kandiarío ñaa kaan xía?, ¿va ko ke kuendario ñaa kaan sa'a?, ¿va'a ndeintío ñaa kovaá ke djao kan yuu, ta kondea ndi kía kova ke mia?

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Molina, M. (2007). ¿Por qué solo vemos el defecto ajeno? En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 92. (Voces de un pueblo, s. n.)



17. Kiri tuxi mayo xii tii kua*

Taa tein vixii, tii kua ni taorí no ndindí ndii tirio ni ketutiri taa teí ni ko djai. Kiri tuxi *mayo* kuiko xixiri, ni xini ri tirio kuu na tuu yati ri tii kua, dja ni ka'a ri xii ri na kio ri lua kei ri, dja ni ka'a tii kua ka:

—¿Ndikia ni kee yoo taa ni saka yu'u ni kechoi?

—Sanoi sa xitai nini yuku —nika kiri tuxi *mayo*—; ñoo ni koon kasai ndituti ñaa kasaai.

—Taan sanoo ni xitao teí ni ko djai —nika tii kua—, karsa viti teí vixii —na ki'in tukurí tirio ri natavarí ve'e rí, tani sakindarí kiri ndí djusa tuxi *mayo* ka.

Dja kani va kechon yo dja koo komaní ña'a kasa'a yo. Chií naa djusa dja xikana ñaa no djaoka na yuu.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

Kuani noo Tuti mii ni dja djaku'a ni ka'i ni xi'in taa ni taa kee ni ñaa ka'an noo tuti ni.

* Esopo. La cigarra y la hormiga. En Esopo. (2010). *Grandes de la literatura. Fábulas*. México: Editores Mexicanos Unidos: 15-16.



18. Xíti na

Ndu'u na ñoo savi, na Dikiyu, na Yukuñuti, na Yutatio, na Tindu xi'in na Yukukimi, xiti ndu'u yoo djai kuu yoo ó'òn xiin yoo iño.

Ndi djaan vaa na yuu xiti na ña'a kei mina. Xiti na noni, nduchi xi'in yiki.

Noo choon xiti kee choon na yata xi'in ta kuachi. Tata kuu ta kee choon xi'in yata, djauka na chindei taataa, dja djauka na chi'i na tata.

Iova djao ñoo savi, kua'an ii vaa na kaka te'i na va'a na kana nii na, tata sano sata na vorrendi noo ño'o, djaan kana va'a nii na.

Ioii va djau ñoo savi, ndaño'o ìva na yuu djai na, ndei noo ño'o na.

Naa kani naa yata ñee noo ndei yuu djai kuu noo kana va'a nii, koo kania kande ña noo tuu, djachi kuu vaa ndaño'o ña.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



19. Tina xii ti yo'o*

Tina: Guuuuua, guuuuua.

Ta nakaní: Ii kuu, ii tina ndee kidji ninirí mirí taa iikuiti ni seidjorí ii teí ni kasa.

Ti yo'o: Gaiiii, gaiiii.

Ta nakaní: kaonorí na ndikurí ndeí chi kuu no kasa ño, ii kuiti o tuku va ni seí djorí ni kaa:

Ti yo'o: “Kea mani koo kanio yu'u, koo ndukokaí djataí yoo”.

Ta nakaní: Taní kanee tina sairí, dja ni xiniri tii yo'o kuari kuuri koo kande kari nakiri tachiri.

Ti yo'o: Gaiiii, gaiiii.

Ta nakaní: Taa ni xini tina, nii kunda'i ini ri sa'a tii yo'o nda kuu dja, sa'a ñoo ndani, ne'e ñari ñii ri saano ri.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

**Kuani noo Tuti mii ni dja djak'ua ni ka'i ni xi'in
taa ni taa kee ni ñaa ka'an noo tuti ni.**



* Ac Chi, S. G. et al. (2002). El perro y la pulga. En Ac Chi, S. G. et al. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*. México: SEP: 50. (Libros del Rincón).

20. Iin tañoo djii ini*

Ta sana'a ii ta ñoo ni nditutira ona ta kuachi ñoo Yalina, dja kavara to kio karsa ona na yuu dja karsa na no koo viko saio ndidja kuani ñoo ño'o.

Saño ndani, ni nakani inira ndi kanani yaño. Na kani na yuu sano ñaa ni nakani inira saa djao ka ñoño to uu a oni ka ñoo yati sa viko ño ta ni nakani inira sa ñoo mira, dja ni chinanira Yaa Karsa na Ndin Komi Ñoo.

Djio ni saio dja yoo, ta xinio no karsa na ño, ndikoo inio too kio sa ndi na yuu sandei sana'a ñoo yoo. Djio ni kuu dja ni kana yaa no ndin djao ndin komi ñoo.

Ii ñaa xi'i iin taa ndina tokio San Juan Juquila Vijanos, ika ñaa xi'i taa kuna mixes, ikan kuu Vetasa, ta ña no ndi'i ndi mi djao ñoo Yalina.

Djio ni kava Yaa Karsa na Ndin Komi Ñoo.

Naa ni kava'a to'on yo'o:

Apolonia Matías González

Naa ni taan to'on savi:

Estrellita Ojeda Velázquez

* IEEA-Oaxaca. (2007). *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca, IEEA-Oaxaca: 22. (Voces de nuestros pueblos, s. n.)



21. Djo'o chidji'i*

Ka'i taa tai to'on mi. To'on savi nino 3

Ndiguei sanoo oon tuku ri dja ni kasa ri ve'e chidji'i. Ni sandeiri ni ndatori sakuaño ku ni ku kua djao.

Xii va chidji'i ño kudjiri koniri ta ni ko kanda va ini ndiguei ño, ndeiri djao ndato'o ri. Dja ii kuiti va ni kaa iin chidji'i:

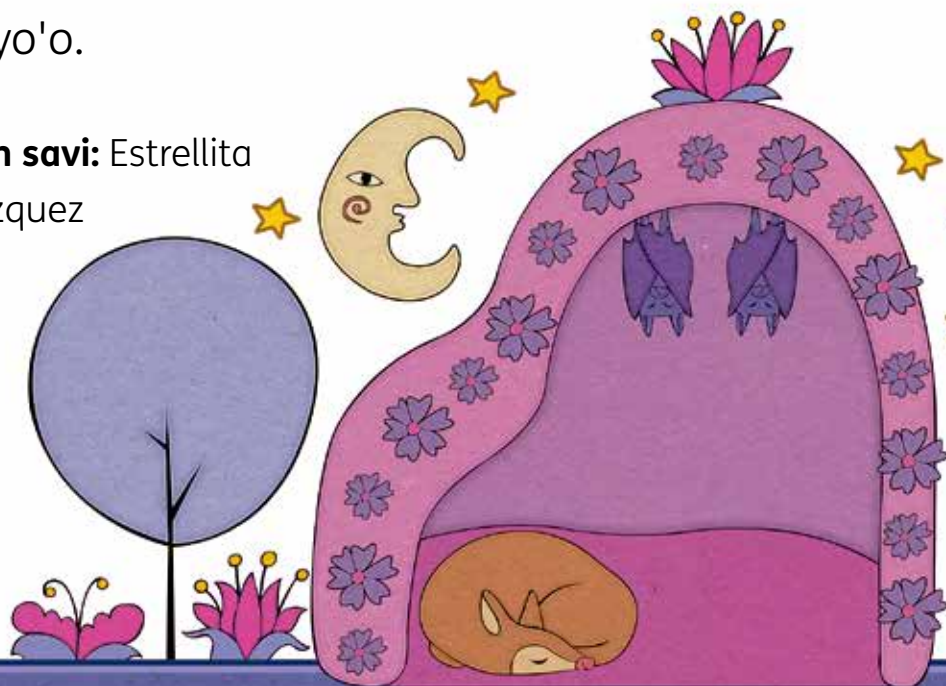
—Koka va kudjio. Ndeivi kuachi kia ko ku kando xi'i ndu'u, chi nikoo iin djundu kio too ndu noo. Djachi nda no ño'o va ndei djo'o nduu kidjindu: djita nduu iin djundu kandi'i ndu ta ika kano satandu.

—Ta kio kidji tani ndo'o djio tani va kidji yuu, koo ta ndo'o kia.

Ndindi ri ni sandei ni saki ri iin djori ni chinori ika sata ri. Nde'e oni ndiguei ño dja ni ke ri tata kanduri djio, ta kayuu ori ta djitari djori, chi u'uan. Djio kuri ndo'o niori, nda ni ka'a vi chidji'i xi'i ri ñaa iin ndiguei ko kidjiri djio.

—Djan ko kani djo'o ta kuandu kani teindu kanduo. Djio va ndia yo'o.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita
Ojeda Velázquez



* Islava, A. O. (2013). Las orejas del murciélago. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Conejo y coyote*. México: Conafe: 49. (Hacedores de las palabras).

22. Yutatio, ñoo lo'o mii

Kua'an yu'u na kani xi'in to'on ndei ndu'un na ñoo lo'o mii. Ta xino, toon ndindi, ñuchi vaa ndaa keí ñoo mii, xi'in ve'e ndo'o ño'on xi'i djaoka ña ndo'o tavike.

Na'a ndee va, kee nduu na ña'a ko'o na ve'e noo ta'i ndaki xi'in ndaki na, dja ndusana kava'a na iin yusa tayaa, ndato va'a sa'an.

Kee choon tani na noni, taa na djita ndaa, va'a sa'an, nda kana kia djita kuxí, nda kana kia djita ndaa o ña kua'a, ndikio nde'e mii noni va na. Xi'in djita yo'o xi'o na ña'a sadjini dje'e na xi'in yii na.

Sata ve'e na, ndei oin na yuu ñoo mii kava'a na ña'a xi'in ñoo to'on: mvelo, ndo'o, yuu xi'in vichi; choon yo'o kee choon ndi'i vaa na ve'e.

Ndita tani ye'e djau na, djao kiti to'on: kolo, tiñoó xi'in kochi.

Ñee yo'o kuu djau ña'a io ñoo mii. Ndato iva tachi io yo'o, ndato on luu sa'ano ndindí kua'an noo yuku, luu oin xita laa kualí, tadji oin ya'a kuu ta kuu kua ñoo mii.

Naa ni kava'a to'on yo'o: Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



23. Sakua ndo'o kuxi*

Tani saa na *kumiai* yuku no ndei yuu, ni xinkon no kandein dja oo na djao to tuku kan ndukun ña'a kasa'an. Ño'o sana'a, sakua ñoo yanda, sa kana va ñaa noa saka ta yusa; kao va ni kan aña vixi xi ña ini.

Na *kumiai* ni ke maso na tina, ni chinani na *rí jat* to'o ka mii na, ni kee na tata ke maso na djao ka kiri yuku too sakua ndo'o kuxi, saa koño *rí xii* ta ndo djirí.

Sakua ndo'o kuxi ku iin kiri leloo xi luka sakua ndei kuari yuku Baja California. Na *kumiai* sa sani nari sa seina, ta sa io dada na xiri, chi sa konin tí. Sa ndeina no ñoon xiri xi'i djao kiri kuali, too kio ndei ñani ñaa na kandein vaara no ñayuu.

Ta ni kasa “na yuu io ñaa nakani ini” ni kasaa sani ndiina ti, ñaa kio kadji ini o van, ñaa kio kadjiki ona kiri yuku, to kio keinta xi'i djao kiri yuku kuali, too ndoo kiri *borrego cimarrón*.

Sakua ndo'o kuxi sa kua ndi vari, kiri kandoi kuanori chaka chi *norte*, ta viti nda luri kando tei yuku.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* Conaculta. (2007). El venado de cola blanca. En *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª edición). México: Conaculta-CNDCI-ICBC: 19-20. (Fragmento).

24. Ta too ñii*

Taa sana'a, saio iin ra yuu ii ñoo koni sanduvi miora mira, nda ndei nduchi o va djaora nda ni tita o va xii ñirá sata ñira nda nano o vi tei yako kandodjo. Ta xini o va ñanaa yuu ni ko sasa kava na koi va ndartu yatiña ndija van kuxika na kua na ta xiniñana, dja chi kini xixi va saa djikorá.

Ii kuu, na tu yatira ñoo dja ni kaará xin kua na too ya'a kuaño na kena mani chindeña na djitana ndi yako ii ñirá. Tana chindeña na, dja kio ora ndidja tai yako ño nona tana no ña seiná dja vacha kasaa.

Ni iin na yuu ko ni ke kuenda ña kará, chi nda kani in na: ¿Ndei chovi kuna ndi yako ño kendu na ñaa kasan? Ta too ñoo, tani kanda in ta ña koí chindeña, ndai kuu ini ra ni keera kuara ika xia ndu kura ndei yo chindeña.

Djio ni kuu dja na *rarámuri* ni ndi ñii na kokava ni sa io nda dja, ni sa'ana xina djao ka ñoo xii djio nina noo sa'ana kechona.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



* González, B. et al. (2004). El señor sal. En González, B. et al. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Kari Igómari Níwara: 12.

25. Ta yii ni katia ni kee ña'a*

Uú ta kuachi ño'o xi sadjikixí iin na'a no takuí ni ndu yio, ii kuití, ni taí yio ño ku ni kanka va ixí no ta kuí. Ní djita ndee ña ta kuí nda maa no vixi yio ta kuí, ña kaki xí, kia tai na yio kano sata xi.

Ní kasa'a kayuu ta yi ño ko'on chinde ñana, ní ko iin sa dja ví ní ndukuxí iin yuu dja ni kasaxí taíxí yio. Ní kaní xí, ní kaní xí, kuní kaní xí nda ní kandee xi ni ndata dja ví ní kateí xí nda'a xí djitaxí iin ka ta yii ño.

Too ni yaa ña ni ka'a xi sa'ana chinde ñan, dja ví ni sa vomvero.

Ta ni kasa'an na kani na ña ni ku, ni kaana ndi ni ke ví ta yii lee ño ni taí xi yio nde. Ndi ni ke ví xi, dja koo ndakii xii. ¿Ndin ke ví xí? —ka'an ndatoo na.

Iin ta sano in yati ño, ni sei djo'o nda toona, ni na tu rá vomvero. —Yuu naa ndi ni kexí —ni ka rá. ¿Ndí ní kexí? —ni ndato'ón.

Djaví ni kà ta sano: —Ko iin ní sa ndita yatí ka'a xixi ña o katía xi kee xia.

Naa ni nduva to'on yo'o: Eloy Moreno

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda

Velázquez

* El niño que pudo hacerlo. Recuperado de http://cuentosparaentenderelmundo.com/wp-content/uploads/2016/08/EL_NINO_QUE_PUDO_HACERLO_.pdf

26. Noo kee ndoo na ño'o

Noo yoo uxi, kee ndoo na ño'o sa'anda na yuku, yito. Choon kee ndoo saio ta kuui yito, djan koo u'u sa'anda ña machiti.

Ta ni ndi'i choon kee ndoo. Koo ta'anda yito kee choon na, ki'o ra kati kaa ndei na kasa'an na, noo kaño'o va'a ndayo'o o djauka choon kee ra.

Noo choon kee ndoo ño'o, to'on ki'o sa ta'anda, nda'a yito, sata noo na nda'a yito djan kuu kei ndi'i ra.

Taa ni ka saa yoo ichi, ndi djan ña kui ni ta'anda ni ichi ña djavi kua'an na djan kei na iin kuu io ndindi xi'in kana luu tachi.

Choon yoo kuee kuee kee na chii taa koo kee ndi sa'ano na, io io na djan kei na ni yuku.

Taa ni ndi'i djan kei na, noo ño'o kandoo yaa.

Djan na koo na dje'in kuu ño'o noo nduvi va'a na noo koo ka nda'a yito sa ndei, djan oo kuiko ño'o ko'o ña djan kei ña nii yuku.

Dje'in yo'o kava'a yoo uu xi'i yoo oni.

Naa ni kava'a to'on yo'o:

Estrellita Ojeda Velázquez

Naa ni taan to'on savi:

Estrellita Ojeda Velázquez



27. Ndivari nono no ndiki sakua*

Iin kuu na kita'a sakua xi'i ndiyo'o. Lando ndao sakua ñaa kao ri saño ni kari xi'i ndiyo'o:

—Yoo kitaa vaa xi'in yuu ndiyo'o, ko'o taxi tayo ndaa ndinda kandee. Ndi ndayo ni kandee, kaku ta ndayai chaka. Va'a ra sanani yuu ña ndei kande vi ri yo'o. ¿Ndi kuvia keyo'o djio vi leeyó taka iin nduulo?

—Va'a ra china, ko'o taxi taa yoo —ni ka ndiyo'o xi'in sakua.

Djavi ni kasa taxitari, kun kono oni sakua kuari, iin ndakanava ni kachi sa'a ri, ni kankao ri kuni kori djiniri, ni djaivi ndikiri no ño'o kuni ndatava ndi nduu xoa.

Saa ño ndani sakua, nda ndikiri kio nda nda'a yito nda vitiva.

Uu vi ñaa ni tú sakua: djin ñoo ka, no ni kun konori ni ko ni kande ri, ta chi uu, ndikiri, chi nda ova ni sanda tani kankaori dja ni ndata.

Sa ño kova tao kuvata no djao kan.

Naa ni nakani to'on yo'o:

Hipólito Bruno Flores

Naa ni ndituti to'on yo'o:

Abad Carrasco

Naa ni taan to'on savi:

Estrellita Ojeda Velázquez

* Conaculta-DGCI. (1995). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: Conaculta: 59. (Lenguas de México, 13).



28. Taa chinano yio xii no ni kasa ío yuu*

Tadji oin ni sandei na *kumiai*, vani ni sandeí na nda ni kasa'a ña vixí xixiva, ta ni djaí yuku kandodjo yio, ni ki djaoka na yùu chinano, kinina ta tondona. Ta yùu chinano ta ndee yio sa nde ñi ra xii nduchi no kua. Sa ndeí no vixí. Sa kanina xii yuu chinano, djiko ndao sa djakánará, ta ni oo ka djikora. Ni kará taxí ra ta *kumiai* no ñoo na, no ta yusa xii cha kirí ndakana ye'e.

Ko ku ino no ni naara. Taa chinano, ta ni xini ra ña ta *kumiai* sa na djena sa ñoo na, djà kuiotu ra yuu chinano no ku vití no nani Rumorosa no kiní va cha ni kéra no ni xii kua na yuu xii kua kiri vichi.



* Conaculta-CNDCI-ICBC. (2007). Los gigantes de los hielos y el origen de las piedras. En Conaculta-CNDCI-ICBC. *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª edición). México: Conaculta-CNDCI-ICBC: 20-21. (Fragmento).

Kua ndao na *kumiai* ni xita kúa, na nde'e chaka ini ni kando ni na xii taa chinano yio.

Kuíá va saio ta ndoo no ndi kui, ni ndu kao chakara no taa chinano chi ko kao tao ra, ni kandra xi'ira. Tani ndii ña naará nda chaora yuu ñoo ni kando. Djaora ni ki'i kua kandeí djao ka xía.

No ni ndañoo sa ndei na *kumiai* saana saku Jacumé, ta va'a sa neé choon na, ta ni xii xi'i ñadjira no saio ta ndo ni kando ndaí dje dji'i lee na sa nani Jakumba.

Naa yata sanda choon nii kando na ñaa naki na ve'e ta ne'e choon ta dji'i koto na.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



29. Inaa xiira djini tai*

Iin kuu iin tatoo nakitara xi'in iin inaa djaa ka'a:

—Viti kia kanevai yoo koi.

—Naa djani kaneo yuu koo —ni ka ra tatoo.

—Kasa tukui tixi ona ka kuu, dja kia kane vai yoo kooi.

Tan ni ndusara tatoo ve'e ra ni nakani ra xii ñadji ra ñee kaneña ina koa konía. Dja ni ka'a ñaa dji'i ra:

—O kaneña koa, chi tani xinia yoo nani saio idjí djinio ta viti djata yoa dja na ona koni ña.

—Djio nako —nika tatoo.

Ni djata djinirá. Ni xino kuu, kuní kasava inaa ku ndato va saa tatoo dji'in nani.

Dja ni kaa na xi'a ñaa koo ra ka io.

—Ta koo tatoo djini nani ka nda kane kawai, tatoo djini tai yo'o koi —ni ka inaa.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

Kuani noo Tuti mii ni dja djaku'a ni ka'i ni xi'in taa ni taa kee ni ñaa ka'an noo tuti ni.

* Hernández J. (2001). La muerte y el pelón. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México: Conafe: 27. (Hacedores de las palabras).



30. Ñi'i*

Ñi'i kava xii yu xii ndeí kidji. Yu ndaa, no ndeí kidji tan takui xii yuchi nda yo'o. Ta sa ni kitaa ndi djani ñaa, dja ni kasa kua na kava na.

Djin ñoka kava iin ve'e lee ño dja ini ñò naka ñi'i. Sa chii katana dji'i, dja sodjona yito no kandodjo yu ño. Iin iin yu sodjo kua xii cha ndeí kidji sa kava ni ñi'i kua, ta ka iin tikata ni tei djao xii iin yai ndii no kaku ye'ea no kuu nayu kana.

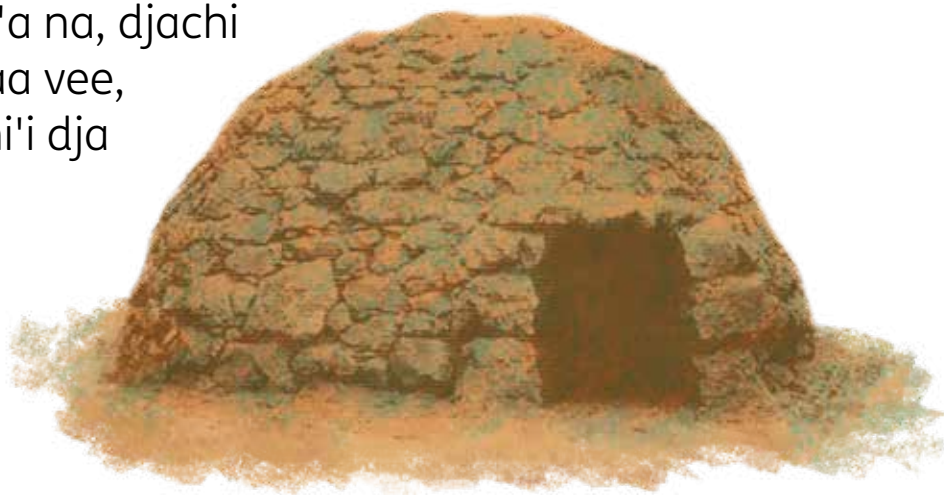
Chi sataa io iin no chi ñona dja djà ñi'i ño. Vaa ka ta ni ku u'u yo, o kuita yo o ta ni kaki djena.

Djin ñoka chichina, no kuana kaa na ñi'i kechona yuku tata, ke choon tani na ta yuxi dja ndivaa na xii yoko ñi'i. Dja na kana yoko sono na ta kui no ñoo ñorí keí, dja vei yoko ini. Djaoka yuku tana ini iin kuveta dja kuidjoa ñoo kuu ta ño'o xiin kapolinsiyo xiin yuku ti nana.

Ta kua na ku'u na kaa na ñi'i, sadjina ye'ea xii djao o djoo. Na ku'u kania kana ñi'i oni ndee.

Ta u'u sata na, nda'a na, djachi ndakana kane'e na ñaa vee, saa ño ndani kaa na ñi'i dja nduvana.

Naa ni taan to'on
savi: Estrellita Ojeda
 Velázquez



* Hernández, E. (2012). Baño de temascal. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Oficios y ocupaciones*. (2ª edición). México: Conafe: 55. (Hacedores de las palabras).

31. Kuento ndiyí'i xi'in kodjo'o*

Saio iin ndiyí'i xikari kuari yuku, ikuiti ni yuri chi ni seidjori iin ña'a ni kaa: “ndin, ndin” dja nikaa ndiyí'i:

Dja ni nakani ini ndiyí'i:

—¿Ndei yoo kurí? Mía iin kiri vichi kano chaka no yu'u kuri, ¿ta onivi kaniri yu'u?

Ni na tu yatiri dja ni xeidjori ñaa ka iin kiri vichi tii nda ichi yito, dja ni ka kiri vichi iin kodjo'o vaa ku yuu:

—¿Yoo va kuo? Ta ndivaa ni dja yuurio yuu; kattoo nao xii yuu.

Taa iin kodjo'o ni kuri, taa ndiyí'i ni kaa ñee na va ri. Ni keri kuari yuta, no ni kasari kua ri narí na ndukuri ndidja kiri ne taa va'a xiin ri.

Ndiyí'i ñoo ndaka iin ndika'a, cochi yuku, ndiguei, lovo; ta kiri ndaka kodjo'o ku, yokoo, ti kao xii ñoño.

Ni kasari nari, ndiyí'i xii ndidjani kiri kita'a xiri, xin ndikiova ni taxi tari chi xindi kiova ni xeiña ndidja kiri ne ta'a va xii kodjo'o, xin ndikio va kadji ini ri ñaa ni kanderi.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

Kuani noo Tuti mii ni dja djaku'a ni ka'i ni xi'in taa ni taa kee ni ñaa ka'an noo tuti ni.

* Méndez, E. (2002). Cuento del tigre y el grillo. En Conaculta. *Relatos tojolabales. Tantik lo'il Tojolab'a*. México: Conaculta: 31. (Lenguas de México, 21).



32. Ña ni djanko na sano ndu'u*

Djia ni kasa sa ndei na yuu sanda'a: ni djan kona ñaa naana saà too kio sa ndei na xi'in to'on kio sa ka'a na dja na kandeï va na yu no ndeina. Ni djana na ndei ku no íi no sa sa'ana sa xika taina, dja ku kantoo xi'in ña sa ndaño na *mixes*, na ndaña xii na ni xio ña kandeina. Sa io kuva kendu ñaa kodjo no to'o na: ti ra kua, tikoo, iti xiin ña too nona.

Ta ni kasnda kuu kona ndañoona no kaa xina *mixe* *Anajëntum o Yuujk akém*. To kio io ni viti, ñoni sa sa'ana sa ndañoona sa sani na tiño, sa nakao na ñaa too nona, sa sono



* Reyes, J. L. (2008). La herencia de nuestros abuelos. En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 129. (Voces de un pueblo, 3).

na ti ra kua xiin meskal, xika tei na, ña na o kuna na kandeï vaa mina djena xiin ve'e na.

Ta sa ndii sa xika tai na no íi, kua nona ve'e na kendu na ñaa kasa'an xiin tiño o kolo ni sani na dja kandeï djina xii na ve'e na, xiin djao ka na too ni sa. Djio taini ta koo ni saka na ñaa sa xiti na, ku'a tuku na no íi ño kaka taina ñaa na kana ndidjani ñaa sa xiti na.

Ni djankona ndi djani ño noo: ñaa sa kena ñaa sa kandiana; ni djana'a na ndi kia ku kea dja kandeï vaa yo ta ko kania na ndodjo yoa, dja kandeï vaa yo no ndei yo. Mia kani va ka ño'o inio ñaa sa kena dja djio ini na ke dje'ea.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



33. Na kato ko kuicana*

Noo na kai satai ñoo, dja chinai iin djei no ku ñoi xii na neta'a xi'in no ñoi, nanii ti ñoo no kaa ita, iin sato yata chitirá ñoo djio oro.

Ko ni nakani ini saa djio, ñaa nakani ini kia ndiva kue te kariña, ni ku kona kani ini ko kuikai tani kona kani ini ñaa ko kua ñai, te ra va ra dja ni tao vai sato.

Ni taoi djio ño tani nduvi iin ra iin a, chi yako va.

Ni chikodjo vaiña no iin yito lo ta nduviña kuai, ni kai ndi djasa kua. Kua xixi va djio sakua. Iin kuiti ni kasa nakani ini ra ndidja djia vi ñaa ku kuira xii kua tei djio.

Ni nakani ini ñaa ndikio vi kee iin ra taa kato ko kuika na nanirá kodjio vi djio. Ñaa vaa, ñaa vaa, chi ko na kani in yuu djio.

Viti niki iin ta too ka kuachi ra saa djio, iin ra io yati xii ku ra. Dja ni kaa ra xii ñaa djio ni dja nduxi taa sano ra kua, saa ñoo ndani ñaa mi ra kania kaku djio ni kara.

Xi ndi kio va ni djakuaki ña ra dja vi ni taxira ve'ei. Ta na koni kanda ini ñaa xixi tei katora na kira djio, ta ndia kio oin nora, chi ta io ñaa ko na kani ini saa ku ñaa ku kia xii djio va, ta iña ndoi, ko xini dji taoi taa kato tei ko kuika.



Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

* Bucay, J. Codicia. Recuperado de https://terapiasdiarias.ucoz.com/publ/1/jorge_bucay/1/41-1-0-518

34. Ta djanaa nani sufi*

Ta djanaa nani *sufi* sana kanira iin to'on djanaa ta ndii choon djanara, ta koni sa kanda ndi ini ta kuachi ña sa djana ra.

—Ta djanaa —ni ka ixi xira iin saini—, dja na kani o nio xindu ta ko na kanio ña koni ka...

—Kano ni ko ini ndo saño —ni ndakara ña mani ta djanaa ño—, kono ndo na kioi iin ndaya va'a saa keindo.

—Ndu vee chani ta djanaa —ni kaa kadji ini ta djakua.

—Koni, dja na kando va inio, na nduvi mi ndayao. ¿Konio?

—Jaa, ndu vee chani —ni ka ta djakua.

—¿A ko kono, sa neni yuchi yo, na dja kuachiri dja ko uu ka keiri...?

—Ka to vai... ta ko koni yai noni, ta djanaa...

—Ko kua ña yao noi chi mi vai koni djio. Chi koni kando vai no... a ko koni tanio na kadji tani ri dja kiori no...

—Koo ta djanaa, ¡ko katoi keni djio! —ni kata djakua.

Ta djanaa ni sandati tora to dja ni kara:

—Tana na kani ndichi to'on ño xi'i ndo'o... kia to kio na kio iin kui sani sadji keindo.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

* Bucay, J. (2009). *Cuentos para pensar*. Argentina: Océano. (Contraportada.)



35. To'on djee*

Sa nania Velisa Krepuskulario, tao ña djio ni chinani ñan ta ni sodjo nduta ni kon chi naniña nana, mia ni ndikua nda ni niaña ta ku djio ni chinania mia. Cho kea ku ña djikoa to'on.

Ka'i taa tai to'on mi. To'on savi nino 3



* Allende, I. (1990). Dos palabras. En Allende, I. *Cuentos de Eva Luna*. México: Diana: 11-20. (Fragmento).

Sa noa ni ñoa, nda ñoo yuku ñoon, nda ñoo no ini, saka no io viko xi'i no yai, no sa kava xiin komi yito dja vi chinea djao, tii ñoni naka dja ko ini tani ko ndaxia no naka djikoa. Ko xin ñoa kaninia ñaa djikoa, chi ñaa sanooa ni kuni, sa ndii na yuu na'a ña.

Ndei na ndatiña kuia ta kuia, tani kasa ñoo xii iin tuú ñaa tarne ti djea, yiko djia vi kavana no djikoa.

Kio ni sa djikoa. Saa o'on santao sa nakioa too sa na djinina, saa usa sa nduva ña sani na, saa ii saa taa tuti no na koin taa, saa uxi uu sa kava to kio kana xii na xin uuña. Sa djiko tania kuento, koni sakua kuento ñaa ko ío, sa nakanía ñaa nda ndisa saio, ndi to'on saio nakanía kua.

Djio nea ñaa kua ta ñoo ta ñoo. Sa chiyai na yu noa ta sana chinoa iin uu to'on: ni kaki iin ta yii, ni xii iin na yu, ni tarndaa djea, ni kei ñaa ni xitina. Iin xia sa na taka iin tuna kueidjo na ta ni kasaa kaa dja djio sa kanda inina to'on kio ndei djao kana, nayu ndei xika.

Na sa xi uu djiko uxi santao noa, sa xioa iin to'on djee dja o ku ndai ini na. Ko ni sakua inoni no ndina, djachi, ño kakia to'o. Iin iin na sa ni to'on na dja ni saka xina ñaa ko ii kava nee mi mi to'on ño.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



36. Na ketata xii yukù*

Ni kaki yoo kuia 1934, ko kai to'on *kiliwa*, te ra kandava ini ña. Viti io no nani Parra, kuu no raya *kiliwa*. No nani Mexicali no ni kechoí oko uxi kuia ni sandaí kachi, nduví ve'e, sa kenduí ñaa ve'e no sasa na.

Ni katia kuai ndei choon sakuna yukù io yo'o chi nana sanoí ni saku na sa djakaki ta lee nanai viri. Nanai ni sanani Martina Ochurte sa kechoon na ndi nova yukù yuku sa ketata na. No kaki ta lee ni djanana noi kechoin *sauco* xii yukù manzania yuku kitaa xii alkool, sa chichina yuku ini dja kudji na dja o tii na. Ko kania cuchi na ta nikaki dje'e na

tixi udjiko ku tani okena nona, ni idji djinina ni o keina ñaa djaa no udjiko ku, keina ñaa koo ñii xi'i ñaa djaa. Sa ndidja va ñoo sa na'a nana yuu, sa dja kuano miono dje'e na.

Tata mia, ndiva io yuku. Io ndaa yito ndo no tei kua. Xii yukù *pasmo* ndoo no sa tei kua;



* SEP-Conafe-Colef. (1996). Curar con plantas. En SEP-Conafe-Colef. *Voces de Calafia*. México: SEP-Conafe-Colef: 93-95. (Fomento cultural, s. n.). (Fragmento).

vinda tata *diabetes*. Ta ndayàa ndiko xi'in ñii xi'in na rá ta ni takueé ini na, choon rá dja ndo'o noò na ta kana ndako. Yuku yikari kee choon to'o nama, sanda na ii taí to'o ra na kata na dja'on; xídjo ío ña, katà ñi na kea. Ta kuí nda'a kanutiyo va'a ko'o na ku'u nduchi.



Ío taní nda'a yito xi'in yùku seina, ta yoo vixi, no xika ta kuí ketuti na yio itì, ndio lao xi'in yio chikito kaa kua taa ño'o kua. Taa ñ'o kua kee choon no kava'a ve'e.

Ta yutí ío ndúta xi'in ta yutí meskal seí tani na rá, ku'a ndú'ú kúidjo ndu ra teí yoo u'ú, oní xi'i komí, keví djini rí seí na.

Nda vití kee choon na yúku tatá, ta sa'a tani ndu'ú Ve'e Tatá ñoo Trinidad.



Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

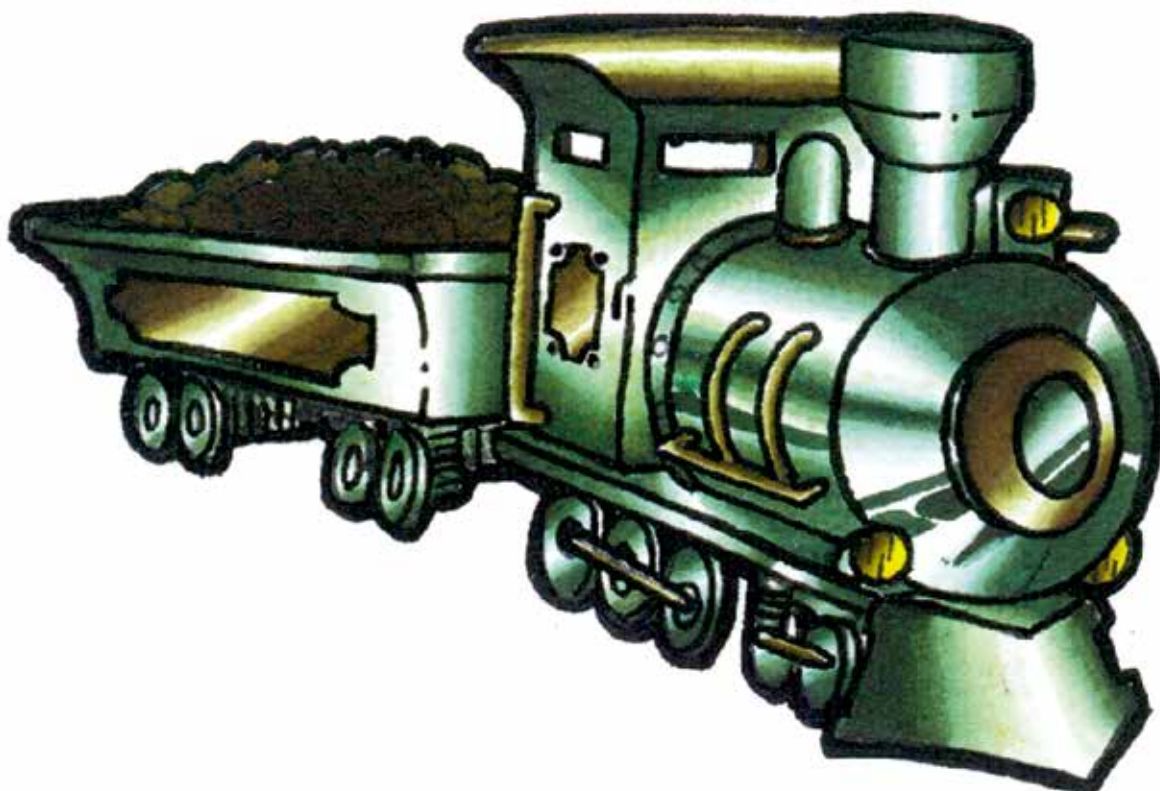


37. Ña *galleta**

Iin tana ña'a ta yi ka sasa dja saini ni no saa trei. No xion to'on ño ni kana xia ñaa ni kueva trei tixi iin ora kavi dja kasara. Ña o kadjusa kandatia, kua ve'e no djikona, ni xia iin tuti ka'i ña xii iin leka *galleta*.

Ni kendua koa kandatia, ni sakoa no iin tei nditan ño. Dja yaa dja yaa nia no tuti, ni sako iin tayi djia. Iin kuiti ni xini tana ña'a to kio tayi ño, ni to'on koni kaa xi, ni djandexi ndaxi, ni kixi ini leka iin *galleta* kuni kasa xi sei xia.

Ni xidjo ini tana ña'a, ta ni ko io ni ini ka kua tana kini; dja vi, na nde kinia, ni tavao ini lekaño iin *galleta*



* Bucay, J. Galletitas. Recuperado de <https://www.caminosconciencia.org/galletitas-cuento-jorge-bucay/>

dja ni chine ña no ta yii ño djavi ni kasa seiña nde kaxi oa no ta yii ño.

Ini saki oin ta yii ño kuni kiixi ika *galleta*. Ku ni kii tani tana ña'a ñoa, xidjo xixi inia, ni seiña nde kaxia no ta yii ño. Na djao taa oni ñaa ndena xii ña sakina no iin iin ni *galleta*.

Ni sa xidjo chaka ini tana ña'a, ni kasa kadji ini chaka in ta yii ño. Ta no ndi, ni kanda ini tana ña'a nda itoo va *galleta* kando ini leka ño. "Nda ko ndee tei nora", ni kaa ño, ku ii ndee onia ta yii ño xiin leka *galleta* ño.

Kue keini, djaka ta yii ño ndaxi kua, ni kiixi nda iin too *galleta* ni kando ño, kue kue ni, ni tei djao xia. Luu oni ni sakixi xii tana ña'a dja ni xioxi iin ñea noa. —¡Ndu vee chao! —ni ka tana ña'a xidjo oni inia ni tia iin ñe *galleta* ño. —Ko ña kua —ka ta yii ño ni sakixi, ta ni seixi iin ñe ka.

Ni kasa trei. Kara yi, tana ña'a ni ndakui xii ñaa ni ka kua. Tani na keira kasa na kanda ra koo ra, nda no nakaño ni sandea ta yii ño io ixi no tei ño dja ni nakani inia: "Ta kini". Ni ichi o yua ña xidjo inia. Ni sonoa leka dja taoña voleto trei ño iin kuiti va ni nania leka *galleta* ño ndadji too yua naka... ¡ni chiti ii va!

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez



38. Iin sako xi'in ii ndigui*

Saío iin sako xii ii ndigui. Noí Sako kartu ri iin yuu ni sa ndigui, dja ni ndatoó ri:

—¿Ndikia io katuo, sako?

Dja nika sako:

—Yo'o iin chituí yu yo'o, chi na dja yaiña nava ña yuu.

Tuku ni ndato ñaa ndigui:

—¿Sako ako kuita tao ña io katuon yu xa?

Dja ni ka sako:

—Sani kuita vai.

Dja ndigui, kaa djindao ini ri, nii ka'a ri a chundei yo'o:

—Na chituí yu yo'o dja na o na ña yuu, chi ta ko dja naa nda mía; kua nduko ñaa kasao, yo kandatí yo'o.

* Román, R. (Compiladora). (2007). El tlacuache y el coyote. En *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: Conaculta-DGCP: 49-50.



Ni ke sako kuarí nduku rí ña'a kasa ri, ni ku na'a djao kuarí, kuun kasava kuiko ndiguei dja ni kari:

—Vaa na naa ña yuu djaya vai yu yo'o.

Djayari yu ku kuari na nduku ri sako. Na ni ñari no ii iin ta vinda nakarí seiri chiki dja ni karí xirí:

—¡Vaa ni dja ndai yu'u, nasa vao ni kao xi'in ta ko ni keoña, viti dja dja naoña!

—¿Ndi kao?

Dja ka'a sako:

—Osa kara yio, ndiguei, naki kei iin chiki ndato.

Dja ni xio sako iin chiki no ndiguei ni seiri, vaa ndao sa'a ni xinirí ni xikarí ika, djavi nda iin chiki kui xi'in io ña, ta ni sei ra ni kuña io ña, ku ñoo ni kan kao ndeiri ni kando ri kanduu ri.

Naa ni taan to'on savi:

Estrellita Ojeda Velázquez

**Kuani noo Tuti mii ni
dja djaku'a ni ka'i
ni xi'in taa ni taa
kee ni ñaa ka'an
noo tuti ni.**



39. In tiyoó xi'in ii tiyoko*

Naa sanó na kanína ñaa iin tiyoko ni norí iin yuu yuta ta ni nakitarí xi'i iin tiyoó.

Djani ndato tiyoko:

—¿Ndí kiá keo io yoo?

—Ndukuí lu'u ña'a kasaí.

—¿Ta yorí ndikía na ndukuo? —Ndatoo tiyoó.

—Veí koí ta kuii.

—Jaá djava —kaa tiyoó.

Djaa nika tiyoó xi'in tiyoko:

—Ndi ke vi yoo dja ndato teí sanoo ku'a vei nio sanoo, koo kitao, taa yuu, koo kuu kano ní, katoi ndato narnei too kio ndato ndarne yoo, nda luu nda'o kíaa karnea noo tachi.

—Dja ni —kaa tiyoko—, ta konio djana kanei yoo koi nda nino, dja konio to'o kio kaa.

—Vara tadjá —nika tiyoó chíí ní kadjí ini rí.

Dja, nika tiyoó sata tiyoko djani narneri kuari. Ta sa djiko tarnerí dja nikaa, tiyoó xi'in tiyoko:

—Kini ndao sa'a djinío.

Ni xidjo ini tiyoko dja ni kari:

—Ta ni kaa tukuo djio dja djan kaoi yoo.

Ni yuú tiyoó koo ka ñaa ni ka'a ri. Taa na ndojo tiyoó, dja ni ka tukuri:

* Domínguez, I. (2002). La tortuga y el zopilote. En Conaculta-DGCP. *Relatos Zoques*. Dũ ore'omora'mbü jaye. México: Conaculta-DGCP: 37. (Lenguas de México, 17).



—Kini ndao sa'a djinío.

Ni xidjo ini tiyoko ni djan kaorí tiyoó, ni tai satarii;
tan ketata ku nana sanorí ni ketata satari, saño ndaní
tiyoó, ta'i ta'i, ní na koto ta'a te'iri.

Naa ni taan to'on savi: Estrellita Ojeda Velázquez

Kuani noo Tuti mii ni dja djaku'a ni ka'i ni xi'in taa ni
taa kee ni ñaa ka'an noo tuti ni.



40. Kiri nduu na



Sa io kua'an kuia, iin ñoo lo'o sa io iin taa sa'ano yuku xi'in ña dji'i ra.

Na'a ndee sa ndako ra ko'o ra ka'anda ra tito. Ta na saa ra, sa io nduva ña dji'i rá na kaan kava'a iin tiñoovaa' sa'an djion ya'a vaa kuu kua'an.

Djan kuu djacho'o ña dji'i ra iin tiñoovaa, iin kuiti vaa ni kasa vaa na kani ini ta taa ño, ndi kee ña dji'i ra ni'a tiñoovaa ndi djaa kuni, ta koo dji'on ña kuin na tiñoovaa ndi'i kuni.

Djavi, ni kasa'a rá naniña ra ndi kee ña dji'i ra ni'a tiñoovaa. Djavi ni ndaki ini ra, iin kuu sa kaa dje'e ra. Ni djandai ra ña dji'i ra ñe kua'an ra kuio rá tito, kuu ni sa kaa dje'e ra sata ve'e.


Ku djion vaa ni kee ra djan ni xini rá ni kana ña dji'i ra kua'an ve'e, djavi ñe kee rá takaa ra kua'an ra noo kua'an dji'i ra. Xika na djau kua'a na, ndaa ra ní xini vaa ña dji'i ra iin ye'e tiño'o, kuni, kasa'a vaa tao ña dja'u ña ní kasa'a va xiotuan, ye'e tiño'o, kuu nduva na iin ndiguei.

Nii yuu xixi oo ta to'o ño, ni xio ndee nda'o ini ra. Djio taka ña ra ni sa'an ra nda xinko ra ñoo lo'o ñoo. Yati iin ve'e naka iin noo ño'o tiñoovaa, ñoo ni tian tiñoovaa, kuni xini ta to'o ño, ni ndio koo ro ni'i djau kua'a ra. Ta nasara ve'e ra ni xi'i yi'i vaa ra.

Ta ndusa ña dji'i ra ve'e, ni xi'i yi'i vaa ra kandu ra, ni ndane'e ña djan ni ndusa ini ra, ni sei ndai ra no'o na dji'i ra na nakani na xi'i ra ndi kee ra nduu ra.

Koo xiin na nakani na xi'i ra chi sa djion kuu mii va na, xiin ndikio vaa ni senda'i ra djavi ni nakani na xi'in ra, ñaa kee ra kia kuiton ra ye'e tiño'o.





Ni kaa tani na xi'i ra ña tani
na kita ra xi'in iin cheli o iin
tiño o ndika mii inn kaa kiti,
koo kania koko ra nii rí chii tani
koko ra ni'i ño, nduu kava ra ta yuu,
nda djion kando vaa ra kaa kuu ra ndiguei.

Djavi ni kera kuara kuiton ra to'on kio ndi kani na
dji'ira xi'in ra kuni nduva ra iin ndiguei, ni koni kee ra
to'on ki'o ni kaa na dji'i ra xi'in ra kuni koko vaa ra nii
ño. Tani ka'an kaa ra ndiko ra kaku ra ta yuu koo ni
kuu kaa vaa, tana saa ra ve'e ra, koo na kuu ta'on
ndura chii ni taxi vaa ña tina ra nda ndidjan sa
kuua ni nda'i nde'e ri nda ni na xi'i
vaa ri.

Naa ni kava'a to'on

yo'o: Estrellita Ojeda
Velázquez

Naa ni taan to'on

savi: Estrellita
Ojeda Velázquez

56

Tuti dja djaku'a ini ka'i ni
nii kava'a ña sa'a mii ni na
djaku'a ka'i xi'in taa to'on mii
ni. Noo tuti yo'o ka'i ni ñaa na kani
na, ñaa na kani na ñaa sando'o na
sana'an, ñaa na kani na sa'a kiti xi'in
ñaa nakani na ñaa ni ndo'o mii na,
ndi'a yo'o chinde mii ni dja kasa'a
kato ni ka'i ni.

Ka'an tani ndu'u xi'in ni ñuchi
ka'i ni dja kanda ini ni ñaa koni kaa
to'on djana kandaa ta'ni ini djaoka
na yuu, ndi kia ka'an tuti yo'o.

El Libro de lecturas está dirigido
a usted, que aprende a leer y
a escribir en su propia lengua.
En este libro encontrará diferentes
textos, como cuentos, leyendas,
fábulas e historias de vida, que le
ayudarán a descubrir el gusto por
leer.

Además, lo invitamos a practicar
la lectura en voz alta, y de esta
manera compartir con otras
personas jóvenes y adultas el
contenido de este libro.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
ÑAA NA DJASA OONA